

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
9 (7 2)

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 6 2

СПОСОБЫ УКАЗАНИЯ ФИЛИАЦИИ В ПИСЬМЕННОСТИ СРЕДНЕГО ЦАРСТВА

В Среднем царстве обыкновенно при указаниях филиации имя отца (или матери) ставилось перед именем сына (или дочери). Это явление было впервые отмечено И. Либлейном,¹ а затем обследовано и объяснено К. Зете.²

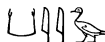
Этот способ указания филиации (мы назовем его инверсивным), однако, отнюдь не является единственным в интересующую нас эпоху. Наряду с ним существовал и другой способ, по которому имя отца ставилось после имени сына (мы назовем его прямым).

До сих пор не делалось попыток³ установить внешние признаки обоих способов, что, естественно, является столь необходимым при интерпретации текстов. Поэтому грамматики среднеегипетского языка, в сущности, постоянно допускают возможность взаимоисключающих толкований в тех случаях, когда отсутствуют дополнительные коррективы.

Нет нужды останавливаться на том, к каким ошибкам может привести и приводит историков Среднего царства недостаточная изученность этого вопроса.

Между тем оба способа указания филиации, о которых говорилось выше, имеют ярко выраженные особенности, по которым их нетрудно узнать.

Для инверсивного способа указания филиации обязательна целостность сочетания имен. Имя отца в нем выполняет чисто пояснительную функцию по отношению к имени сына и не несет на себе логического ударения. Последнее падает целиком на имя сына. Чуткое к смысловым оттенкам египетское письмо тотчас же показывает нам эту особенность, снабжая именной двучлен одним определителем, относящимся к имени сына. Такое спаянное сочетание имен имеет только общий титул⁴ и только общие эпитеты — титул и эпитеты сына.

¹ J. Lieblein. Ueber  und . ÄZ, 12, 1874, стр. 8 и сл.

² K. Sethe. Der Name „Meruitensi“ und die Entwicklung der Filiationsangabe bei den Aegyptern. ÄZ, 49, 1911, стр. 95 и сл.

³ За исключением одного случая в иератическом письме (см. стр. 25).

⁴ В статье условно этим термином обозначаются не только подлинные титулы, но и названия профессий, чины и звания.

Примеров такого рода множество. Здесь приведем лишь некоторые из них.

(1) Hamm. G. 57:⁵

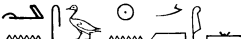


„начальник мастеров Ментхотпа⁶ сын, irj, правый голосом“.

(2) „Красноречивый поселанин“ В 133-34⁷ (рукопись конца XII дин.):



„великий домоправитель mrgw сын, rnšj“.

(3) Бруклинский папирус 1, 16:⁸ (Висе (Фивы), царствование Аменхмэ I II)  „rnm.s сын, Намарэ“.

В случаях, подобных вышеприведенным, инверсия очевидна, так как все указывает на то, что основным в сочетании имен является последнее имя. Кроме того, во многих памятниках мы имеем этому подтверждение.⁹

Установив таким образом отличительные особенности инверсивного именного многочлена, нетрудно сделать следующий шаг и определить особенности прямого многочлена.

Если первый должен представлять собой прочное сочетание имен, причем имена, предшествовавшие последнему имени, играют лишь роль пояснений, то прямой многочлен состоит из ряда относительно самостоятельных элементов.

Отчество (равно как и имя деда) уже не только поясняет собственно имя, но сверх этого несет на себе и известное логическое ударение (ср. наше „Иван Петрович“, но „Иван, сын Петра“). В прямых двучленах (обыкновенно с ними приходится иметь дело, а не с трехчленами, во всем, впрочем, с ними сходными) египетское письмо наделает как имя, так и отчество детерминативом или эпитетом (хотя может быть и общий эпитет к сочетанию имен в конце).

Иногда считают нужным особо указать на положение отца и перед его именем пишут его титул. Такой разрыв связи невозможен в ин-

⁵ G. Goyon. Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat. Paris, 1957 (в дальнейшем — Hamm. G.) (фотография).

⁶ В переводах условно сохраняется порядок слов, зафиксированный египетской графикой. Попытка реконструкции действительного порядка составных частей инверсивного многочлена предлагается ниже.

⁷ Издание: E. Vogelsang u. A. H. Gardiner. Die Klagen des beredten Bauern. Hieratische Papyrus aus den kgl. Museen zu Berlin, Bd. IV, Leipzig, 1908 (фотография). — Знак  имеет значение и sȝ „сын“, и sȝt „дочь“. См. наш № 4.

⁸ W. C. Hayes. A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum. The Brooklyn Museum, 1955 (фотография).

⁹ Ср.: „Повесть о красноречивом поселанине“, тексты из гробниц Меира, Бени Хасана, Эль-Берше и др. См. также упомянутые выше работы Либлейна и Зете.

Стела СМ¹³ 20690 изображает последнего, а затем „сына его, верховного сановника *ij-mrw*“.¹⁴ На эту ошибку Ранке обратили внимание Ю. фон Беккерат и, независимо от него, автор настоящей статьи.¹⁵ Таким образом, мы опять вернулись к первоначальной интерпретации Ньюберри; однако неразработанность вопроса о порядке чтения имен и отчеств и теперь позволила Беккерату заявить, что „основание для этого предположения (т. е. перевода Ранке, — *О. Б.*) грамматически правильно“ и что при определенных допущениях „интерпретация Ранке могла бы, возможно, быть правильной“.¹⁶

Однако такая интерпретация не может быть правильной. И не только потому, что двучлен „титул, имя *s* (сын) титул, имя“ не может быть инверсивным, так как не представляет собой единого целого, обособляя имя отца особым титулом, но еще и потому, что при первом имени в надписи на Туринской статуе титулатура верховного сановника более подробна, чем при втором. Уже одно это делает невозможной попытку видеть в первом имени имя отца.

(6) Bologna 1903¹⁷ (конец XII дин.):



„писец верховного сановника *šnb*, сын великого из 10 Юга *imnj*“.

Предложенный перевод подтверждается тем, что только *šnb* упоминается в „обращении к живым“. Следует отметить при этом, что эта формула всегда относится к владельцу памятника.¹⁸

(7) Boston 22.3.30¹⁹ (Висе, конец XII дин.):



„правитель широкого двора (в палате верховного сановника) *šnb-ḥn' f*, первый голосом, сын верховного сановника *ib (.j)-i' (w)*, правого голо-

¹³ Стелы Каирского музея (сокращенно СМ) даются по изданию: Н. О. Lange und H. Schäfer. Grab- und Denksteine des mittleren Reiches. Berlin, 1902—1925, Bd. I—IV.

¹⁴ H. Gauthier. Trois Veziers du Moyen Empire. ASAE, t. 18, 1919, стр. 265 и сл.

¹⁵ J. v. Beckerath. Notes on the Veziers 'Ankhu and 'Ijmeru in the Thirteenth Egyptian Dynasty. JNES, XVII, 1958, № 4, стр. 263 и сл.; О. Д. Берлев. Замечания к папирусу Булак 18. Древний мир. (Сборник в честь академика В. В. Струве). М., 1962, стр. 52—53.

¹⁶ J. v. Beckerath, ук. соч., 264—265 и примеч. 16.

¹⁷ G. Kminek-Szedlo. Catalogo di antichità egizie di Museo civico di Bologna. Torino, 1895, стр. 179 (типогр. набор).

¹⁸ Об этом см. нашу статью „Один из способов датировки стел Среднего царства. Формула «О живые, сущие на земле»“, которая печатается в „Кратких сообщениях ИНА АН СССР“. Кроме владельца, в обращении могут быть названы и другие лица, — однако только после него.

¹⁹ H. E. Winlock. Excavations at Thebes. BMMAEE, 1921—1922, pt. II, New York, 1922, стр. 33, рис. 23; W. C. Hayes. The Scepter of Egypt, pt. I. Cambridge, Massachusetts, 1960, стр. 346, рис. 227 (фотографии).

Перевод подтверждается припиской к изображению на стэле: „это брат его дал жить имени его на земле, imj-ht приставов šnb-šw-m-‘(.j)“.

Отсутствие знака  после имени во втором случае показывает, что в первом — это бесспорно определитель, а не местоимение первого лица.

(12) Стела из Эбота²⁷ (Нефрхотп):



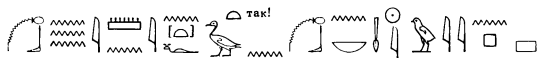
„писец стола s}w-ib-pth, сын лучника htp, правого голосом“. Такую надпись мы встречаем на стэле начальника казны šnbj, занимавшего свой пост при Нефрхотпе, как это видно из граффито у первых поро- гов.²⁸ Правильность предложенного перевода доказывается тем, что в процессии перед вельможей лучник htp изображен перед писцом стола s}w-ib-pth, как и подобает отцу перед сыном.

(13) СМ J. 52453, строка 14²⁹ (Висе, царствование šw}d-n-r’):



„w’r.tw n t.t hk} kbsj, сын верховного сановника ij-mrw“. Содержание документа делает возможным только этот перевод.

(14) Граффито в Висе № 967:³⁰



„жрец-уэб Амуна Эийотэф,³¹ сын жреца-уэба (царя) nb-hp.t-r’ iwj-inp (?“). Важный пример: употребление косвенного родительного падежа делает толкование текста определенным.

(15) Скарабей из коллекции Мерч:³²



„наставник провожатых ddj, сын наставника провожатых bbj“.

²⁷ Т. Е. Peet. The Cemeteries of Abydos, pt. II. London, 1914, табл. 23, 3 (фотография).

²⁸ J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti. Catalogue des monuments et inscriptions de l’Égypte antique. I série. Haute Égypte, t. I. Vienne, 1894, стр. 87, № 44.

²⁹ P. Lacaue. Stèle juridique de Karnak. Supplément aux ASAE, cahier № 13, Le Caire, 1949 (фотография и типогр. набор).

³⁰ W. Spiegelberg. Ägyptische und andere Graffiti (Inschriften und Zeichnungen) aus der thebanischen Nekropolis. Heidelberg, 1921 (копия); H. E. Winlock. Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes. New York, 1947, табл. 41, № 12 (автография).

³¹ Возможно, подобный пример указания филиации сохранился в граффито 924 издания Шпигельберга (= № 7 по счету Винлока).

³² P. E. Newberry. Scarabs. London, 1906, табл. XI, 30 (копия).

Корректировочные данные [отсутствуют.

(16) LD III 62a³³ (Энхаб (Эль-Каб), позднее Среднее царство):



„...дочь начальника gś-pr Нефрхотпа, сына князя Энхаба Эйэ“. Перевод не нуждается в комментариях.

(17) CM 20436³⁴ (Эбот):



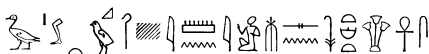
„(титул, имя — tj.t-r (?)), сын владычицы дома rd.t, правый (голосом (?))“. Надпись не допускает иного толкования.

(18) LD III, 13-b (Энхаб, позднее Среднее царство):



„государь, князь, начальник жрецов Секнашт, сын князя, начальника жрецов ij-mrw“. Пример взят из гробницы Секнашта.

(19) Обломок стелы из Кебто (Коптоса):³⁵



„... (титул и имя не сохранились), сын w'r.tw [n t.t] hḳ} imnj, рожденный женой царя hḳ}-nh.s“.

Надпись слишком фрагментарна, чтобы снабдить нас корректирующими перевод данными, однако едва ли царица могла снизойти до брака с простым жрецом, а это пришлось бы предположить, если принять противоположное нашему толкование. w'r.tw n t.t hḳ}, напротив, — достаточно высокий титул. В одном случае это сын номарха, верховного сановника (CM J. 52453), в другом — муж царицы (CM 20394), в третьем — сын царевича (см. наш № 8).³⁶

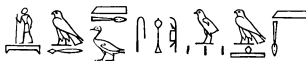
³³ Копия.

³⁴ Типогр. набор.

³⁵ W. M. F. Petrie. Koptos. London, 1896, табл. XII, 2 (копия). — О царице см.: H. Gauthier. Le livre des rois d'Égypte, стр. 126.

³⁶ Возможно, подобную разобранную выше конструкцию именных многочленов мы имеем на стеле Br. m. 1346 из Атрипе (Атрибис) времени Сехмкерв (издание стел Британского музея см.: Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum, pt. I—V. London, 1911—1914). Данная стела воспроизведена в части IV, на табл. 22 (копия). Фотография издана в книге: E. A. W. Budge. A Guide to the Egyptian Collections in the British Museum. London, 1909, табл. 28. Ср. также надпись на скарабее из коллекции Фуада I: G. Steindorff. Scarabäen mit Namen von Privatpersonen der Zeit des mittleren u. neuen Reichs aus der Sammlung S. M. des Königs Fuad I. ASAE, 36, 1936, стр. 168, табл. II, № 50.

(20) Стела из Эдфо (Эдфу) (Сокхотп IV):³⁷



„старший зала Харо, правый голосом, сын наставника провожатых Хархотпа, правого голосом“.

Таким же образом филиация указывается на другой стеле и наосе того же Харо. Надписи и изображения на памятниках Харо делают возможным только прямой порядок чтения этого и других именных двучленов.

Любопытный пример употребления обоих способов указания филиации в иератическом письме с соблюдением орфографических особенностей каждого сохранил нам [(21) Р. Kahun X, 6а (близ Лехоне, царствование Сокхотпа (Себекхотпа) II):



„Жена его $\text{nh}tj\text{-}\dot{s}nb(w)$ дочь, sn.t , которая умерла, дочь начальника (Жреческой) череды храма этого $\text{mkt}n(?)$ ³⁸ сына, $\text{nh}tj\text{-}\dot{s}nb(w)$ “.

(22) Louvre C 12³⁹ (Эбот, царствование $\text{h}ndr$):



„писец верховного сановника $\dot{s}nb$, сын верховного сановника“. Этот пример теснейшим образом примыкает к разобранным выше, хотя имя отца в нем так и осталось неназванным.

(23) Надпись из области II порогов,⁴⁰ XII—XIII дин.:



„ innj ,⁴¹ сын князя $\dot{s}nb\text{-}n(.j)$, правого голосом“. Корректировочные данные отсутствуют.

(24) Надпись из области II порогов,⁴² XII—XIII дин.:



³⁷ M. Alliot. Rapport sur les fouilles de Tell Edfou (1933). Le Caire, 1935, стр. 32, табл. XVI, 2 (типографский набор и нечеткая фотография). Другие четыре примера прямого указания филиации на памятниках того же лица см. там же (стр. 30, 36, табл. XVII, 7).

³⁸ PN, 167, № 1.

³⁹ K. Sethe. Aegyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht. Leipzig, 1928, стр. 76 (автография).

⁴⁰ D. Dunham and J. M. A. Janssen. Semna Kuma. Excavated by G. A. Reisner. Boston, 1960, табл. 100, E, стр. 156 (фотография). — Я обязан любезности И. С. Кацнельсона возможностью учесть это ценное издание.

⁴¹ PN, 38.

⁴² D. Dunham and J. M. A. Janssen, ук. соч., табл. 99, F (фотография) = LD II 144, n.

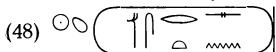
в случаях неразрывной связи имен, имеющих после себя общий детерминатив.⁶⁷

Примеры, подобные № 38, в обилии встречаются почти во всех иератических папирусных текстах Среднего царства: в „Кахунских“ папирусах, Бруклинском папирусе, берлинских Иллахунских папирусах,⁶⁸ а также в Ханубских граффити и других памятниках, — и слишком многочисленны, чтобы перечислять их здесь полностью. Напротив, при инверсии знак  в папирусах чрезвычайно редок, ср.

(47) Брукл. пап. 1, 4:



В иератических граффити и лапидарных иератических текстах знак , наоборот, малоупотребителен. Знак  в иероглифике вообще не встречается. Гардинер приводит как единственное исключение из этого правила иероглифическое (а не иератическое) граффито № 28 на Синае (царствование Аменемхе III).⁶⁹ Возможно, второе такое исключение сохранила нам табличка Рубензона из Иэба⁷⁰ (XIII дин.):



„сын Рэ, Сenvосре“.

В прямых же многочленах знак  вообще невозможен (исключение — № 46) и может употребляться только . Для нас особенно интересны поэтому те случаи, когда одни и те же тексты варьируют знаки  и  в зависимости от того, в какой роли выступает в них

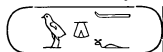
schriften von Hatnub. Leipzig, 1928, Gr. 29) — вместо полного знака шилохвостки. Такое употребление  и до XII династии является исключительным, при XII—XIII династиях оно вообще не встречается.

⁶⁷ Если он выписывается.

⁶⁸ Последние до сих пор не изданы, за исключением нескольких папирусов, воспроизведенных Мёллером: Möller. 1) *Hieratische Paläographie*, Bd. I, табл. IV—V; 2) *Hieratische Lesestücke*, Ed. I. Leipzig, 1909, табл. 17—18. Имеется, кроме того, транскрипция ряда папирусов, сделанная Л. Борхардтом (L. Borhardt. *Der zweite Papyrusfund von Kahun und die zeitliche Festlegung des mittleren Reiches der ägyptischen Geschichte. ÄZ*, 37, 1899, стр. 89 и сл.) и А. Шарффом (A. Scharff. *Briefe aus Illahun. ÄZ*, 59, 1924, стр. 20 и сл.). И тот, и другой пользуются только знаком ; при этом Борхардт употребляет его и вместо  (см. транскрипцию папируса 10050 на стр. 98 его труда). Проверить транскрипцию Шарффа нельзя, так как транскрибированные им папирусы не воспроизводились.

⁶⁹ A. H. Gardiner, T. E. Peet, J. Černý, ук. соч., pt. I.

⁷⁰ G. Legrain. *Le roi Ougaf*



et la plaquette Rubensohn.

ASAE, 8, 1907, стр. 250—252. — Приходится иметь в виду, что текст издан в копии. Почему-то этот случай употребления  в иероглифическом письме никем не отмечается. Действительно ли  имеется в оригинале? Если да, то транскрипция иератического курсивного знака  — , продиктованная необходимостью, но у многих вызывающая неудовольствие, оправдана.

слово „сын“. Там, где это лишь связка между именами, ставят ; там, где это слово получает большую или меньшую степень значимости (это может быть только в прямых именных многочленах или при самостоятельном употреблении), пишут . Такую вариацию мы находим в берлинском папирусе 10470, Бруклинском папирусе, „Кахунских“ папирусах.⁷¹

И в иероглифическом письме графика слова „сын“ имеет определенные формы для инверсивного и прямого расположения имен. В первом случае всегда пользуются знаком , употребляющимся и во втором. Однако в последнем случае часто прибегают к особой графике — ,¹ — которая никогда не встречается в первом.

Эта графика также является признаком прямого именного двучлена. Она присутствует в №№ 5—9, 12—13, 16, 18—19, 21, 27—29 (ср. №№ 10, 15, 23) — достоверно прямых именных многочленах.

Кроме того, эта графика встречается часто в именах богов, где опять-таки нет никакого сомнения относительно прямого порядка расположения имен.

(49) Br.m 1367:⁷²



„Осорхентемети, сын pw.t.“

Таким же образом указывается филиация богов на памятниках — Louvre C 8;⁷³ C 30;⁷⁴ CT 1,⁷⁵ 179 m (B2Bo); ASAE 22, 151; CM 20188 и т. д.

Что эта графика в прямых сочетаниях не случайна, показывает нам надпись на стеле XI дин. Br.m. 1628.⁷⁶ В надписи на стеле обычно пользуются инверсивным способом указания филиации, требующим знака  для слова „сын“. Однако, когда владельцу стелы понадобилось сказать о себе „начальник отрядов первый, сын начальника отрядов“, т. е., по существу, прибегнуть к прямому варианту, немедленно появляется написание:



⁷¹ Возможно, в этот список следует включить и „Рассказ Синухе“. Случай прямой связи (В 276) — противопоставляется там имени азиатского вождя, которое в ряде рукописей этого произведения понималось как инверсивный именной двучлен с  связкой. Клер показал, что такое понимание этого имени отнюдь не является первоначальным. См. его статью в „Mélanges Dussaud“ (t. II, Paris, 1939), известную мне лишь по ссылкам.

⁷² Hieroglyphic Texts. . . , pt. III, табл. 28; K. Sethe. Aegyptische Lesestücke. . . , стр. 63 (копия и автография).

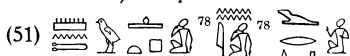
⁷³ W. M. Fl. Petrie. A History of Egypt, I. London, 1889, стр. 211, рис. 121 (копия).

⁷⁴ K. Sethe. Aegyptische Lesestücke. . . , стр. 65.

⁷⁵ A. de Buck. The Egyptian Coffin Texts, I. Chicago, 1935 (в дальнейшем — CT) (автография).

⁷⁶ Hieroglyphic Texts. . . , pt. V, табл. I (копия).

Еще более показателен пример граффито, датированного 41 годом Сенвосре I из области I порогов.⁷⁷ Граффито увековечило память двух братьев, детей неких *nnj* и *sn.t*. Имена и отчества их даны в прямом (см. наш № 27) и обратном многочисленах:

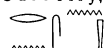


„Ментхотп(а сын), *nnj* (сын), *rdj(w)-šbk*(, рожденный *sn.t*)“. Прямой именной многочислен — № 28.⁷⁹

Но если графика  присуща прямым именным двучленам, неясно, какую роль играет в ней черточка, которая именно и отличает ее от обычной.⁸⁰ Ответа на этот вопрос мы не найдем в трудах по средне-египетской иероглифике.

⁷⁷ J. De Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti, ук. соч., стр. 17, № 90 bis (копия).

⁷⁸ Несомненно . После таких имен нельзя ждать .

⁷⁹ Уникальные примеры прямого способа указания фiliationи сохранила нам стела из Эбота, увековечившая семью Сокхотпа III (E. R. Ayrton, C. T. Currelly, A. E. P. Weigall. Abydos, pt. III. London, 1902, табл. 13; копия): (52) 

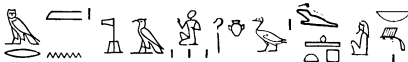
„Рансонб, сын *ddj*, рожденный *ddj*, правой голосом“. Имя матери в подобных сочетаниях имен (на стеле всего их имеется четыре) повторяется в словах „рожденный N“. Другие примеры такого способа указания фiliationи мне не известны. Важно отметить графику  в этих прямых именных многочисленах. В двух случаях, правда, черточка опущена.

⁸⁰ Раз в небрежной надписи из области II порогов встретила графика 

в именном двучлене с детерминативом только при последнем имени: (53) 

 „провожатый [отряда первого] (? вос- становление наше, — О. Б.) *ij-ib*, сын Ренефсонба, рожденный *šnb*“ (D. Dunham and J. M. A. Janssen, ук. соч., табл. 98, с. стр. 147; фотография). Жена этого воина носила то же имя. Прямой порядок чтения имен в двучлене — вне сомнений,

так как найдено другое граффито того же лица в той же области II порогов , так как найдено другое граффито того же лица в той же области II порогов  „провожатый *ij-ib*, правый голосом, произведенный (на свет) *šnb*. Жена его *ij-ib*“. Там же, табл. 103, D), показывающее, что *ij-ib* — имя „провожатого отряда первого (?)“, а Ренефсонб — его отец. В связи с опущением детерминатива при имени сына в прямом двучлене ср. сказанное к № 25. Неясно, следует ли таким же образом понимать следующий двучлен — (54) Berlin, 1203

(Дебод, царствование Аменемхэ II): 

Дело в том, что черточка в среднеегипетской письменности — пережиток Старого царства. В Старом царстве она указывала на тождество идеограммы с изображаемым предметом,⁸¹ что неприменимо, понятно, к нашему случаю. В более позднее время (уже в Среднем царстве) черточка, как отмечает Зете в цитируемой работе со ссылкой на Эрмана, сопровождает фонетические одиночные знаки: ¹, ¹ и др. Согласно этому объяснению, принятому Гардинером,⁸² черточка в слове s³ „сын“ играет, в сущности, роль заполнителя пустого пространства, столь одиозного для египетских каллиграфов. Это объяснение плохо согласуется, однако, с приведенными в настоящей статье примерами, показывающими, что ей присуще смысловозначительное значение.

Такая роль черточки (во многих других случаях действительно лишь заполняющей пустое пространство) весьма неожиданна и требует объяснения. К счастью, это объяснение нам дают памятники.

Во всех тех случаях, когда египтяне писали ¹, можно было написать  самостоятельно, в сочетании с суффиксом или именем, в прямых именных многочленах (лишь в инверсивных ни то, ни другое написание не могло быть употреблено). Только последний случай употребления нуждается в иллюстрации примерами:

(55) Pap. Ramess.⁸³ IX, 2, 10 (конец XII дин.):



„это я — Хор, сын Эсе“.

(56) Саркофаг из Сиовта (Асьют):⁸⁴

(Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin, Bd. IV. Leipzig, 1913, стр. 256; автография; LD, II, 123; копия). Корректировочные данные к переводу отсутствуют. Нет уверенности и в том, что черточка действительно относится к знаку шилохвости, а не к знаку сердца. В вертикальной надписи на стеле этот знак расположен как раз над черточкой, хотя черточка, если судить по копиям Врежинского и Лепсиуса, высечена ближе к знаку шилохвости, чем к знаку сердца. Скорее всего, что так именно и было, и перед нами — обычный инверсивный двучлен (т. е. „начальник половины (войска) каменосечцев (букв. кладбищенцев) hk^3 -ib сын, Сокхотп, владыка чести“). Недавно Фишер отождествил интересное нас лицо с родоначальником большой семьи потомственных каменосечцев в Избе, с чем, однако, трудно согласиться без дополнительных доказательств. Фишер понимает соответствующий именной двучлен на стеле из Дебода как инверсивный (H. G. Fischer. A Foreman of the Stoneworkers and His Family. BMMA, 17, n. 6, 1959, стр. 145—153). В нескольких случаях мы не располагаем добавочными коррективами для чтения именных двучленов с  : W. M. Fl. Petrie. Koptos, VIII; Sinai 25.

⁸¹ Cp.: K. Sethe. Die Bedeutung des Striches in den Pyramidentexten und im alten Reich. ÄZ, 45, 1908, стр. 44 и сл. (особенно стр. 49—50).

⁸² Gardiner. Egyptian Grammar, стр. 535.

⁸³ A. Gardiner. The Ramesseum Papyri. Plates. Oxford, 1955.

⁸⁴ E. Chassinat et Ch. Palanque. Une campagne de fouilles dans la Nécropole d'Assiout. Le Caire, 1911, стр. 45, 60.



„Хор, сын Усире“.

(57) СТ I 197 f:



„царь Хор, сын государя“.

Особенно интересен СТ I 179 m, выписанный на саркофаге В₃Во:

(58) — тогда как этот же отрывок на саркофаге

В₂В₀ пишется .

Случаи 55—58 — прямые именные двучлены. и как и ¹, не встречаются в инверсивной связи. Столь же параллельным оказывается употребление и ¹ в других случаях: (СМ 20453 и многочисленные другие примеры), (СМ 20168 и др.) и т. д.

Все это позволяет сделать вывод, что в графике слова „сын“ черточка является лишь заместителем знака человека. Весьма показателен в этом отношении следующий пример —

(59) СМ J. 52453, 25: „сын мой“, — где черточка заменяет не только детерминатив , но и суффикс I лица . Ср. ⁸⁵

Роль черточки как заместителя знака человека в иероглифике Среднего царства хорошо известна,⁸⁶ но почему-то никто (насколько я знаю литературу) не объяснял таким образом черточку в слове s₃ „сын“, тогда как это очевидно.

Написания становятся обычными в смутную эпоху после Старого царства, когда отмечено вообще широкое распространение черточки как заместителя знака человека, зачастую из страха перед этим знаком в гробничных текстах в связи с представлениями о действительности изображенного. Графика в Среднем царстве редка:⁸⁷

⁸⁵ A. Varille. La stèle de Sa-mentou-ouser. Mélanges Maspero, I, fasc. 1, стр. 553—556, таблица. — Следует отметить, что графика (вар.) встречается в именных многочислах только с именами богов. Люди в этом случае довольствовались . В сочетании же с именем, суффиксом или самостоятельно вполне обычны.

⁸⁶ Gardiner. Egyptian Grammar..., стр. 535.

⁸⁷ См.: СТ I 224 g; СМ 20264, 20281 и др. См. также новую стелу Камосе (М. Hammad. Découverte d'une stèle du roi Kamose. Chronique d'Égypte, № 60, 1955, стр. 198 и сл., рис. 14—15). Интересно, что в известных литературных произ-

несколько случаев ее противостоят сотням примеров обычной графики. Это показывает значимость ¹ в этот период. В Новом царстве, когда ¹ теряет всякое значение, графика становится нормальной.

Возвращаясь к вопросу о способах указания филиации, можно сказать, что написания  ¹ и  ¹, вар.  ¹ слова „сын“ указывают всегда на прямое расположение имени и отчества относительно друг друга.

Возникает вопрос: чем это вызвано? Ответить на него нетрудно, сравнив с приведенными написаниями этого слова те, что употребляются в инверсивных многочленах:  иератическая форма . Определенно

детерминированное слово противопоставляется написанному сокращенно, полнозначное — вспомогательному. Как уже отмечалось выше, при инверсии логическое ударение падает только на последнее имя, предыдущее его лишь поясняет, а слово s} играет роль простой связки между именами.

Другое дело — прямая связь имен. Имена и отчества в этом случае наделены большей самостоятельностью. Отчества, которым при инверсии отводится лишь роль пояснений, здесь столь же полнозначны, как и имена. При них могут выписывать титулы, эпитеты. Отчества несут на себе известное логическое ударение, что отмечается на письме детерминацией. При такой самостоятельности имени отца в прямых именных двучленах в другом свете выступает и слово „сын“. Это не связка, а полнозначное слово. Такая самостоятельность слова „сын“ в прямых сочетаниях доказывается также и тем, что оно может употребляться вместе с именем отца самостоятельно.⁸⁸ Поэтому в таких случаях часто детерминируют слово s} „сын“ знаком человека или его заместителем — черточкой.

В результате всего сказанного можно вывести несколько практических правил чтения именных многочленов:

I. Инверсивные именные многочлены могут иметь только один определитель ко всему сочетанию имен после последнего (основного имени), только один титул к основному имени, который обычно выписывается перед всем комплексом, общий эпитет. Слово s} „сын“ пишется в этом случае в иероглифике , в иератике  (в значении „сын“ и „дочь“), реже .

II. Прямые именные многочлены могут снабжать детерминативом или имя (стоящее впереди) и отчество, или только одно имя. При именах и отчествах в этом случае могут писаться титулы и эпитеты

ведениях, дошедших до нас в списках Среднего и Нового царства, графика слова варьируется  ¹ и  ¹ соответственно. См., например, „Почтения Птаххотпа“ (51 и 415) в записях Среднего (Z. Žaba. *Les Maximes de Ptahhotep*. Prague, 1956) и Нового царства (R. Caminos. *Literary Fragments in the Hieratic Script*. Oxford, 1956, табл. 29).

⁸⁸ Ср.: „Красноречивый поселянин“, В I, 187; P. E. Newberry. *Beni Hasan*, I. London, 1893, табл. 41.

Но если бессвязочная инверсия не тождественна обычной, то чтение ху для обычных именных двучленов исключается. Учитывая это, на основании наших №№ 60—62 инверсивный именной двучлен может быть понят только как $s\} x, y$. Отчество в таком двучлене предшествует имени (в действительности, а не только на письме), а имя отца в отчестве выписано „почета ради“ перед словом „сын“.

Ю. Я. Перепелкин обратил мое внимание на то, что подобное чтение инверсивного двучлена подтверждается пятым именем составного царского имени, так называемым „именем $s\} r'$ “. Это имя часто пишется

  N, совсем как инверсивный именной двучлен, но чтение $s\} r'$, N для него беспспорно.¹⁰³

первое (Sinai 119, 122; CM 20429—20430) или второе (CM 20100; Sinai 23, 83, 84). В последнем случае мы имеем, возможно, какую-то толику инверсивных именных двучленов с пропущенной связкой наподобие нашего № 65. Что же касается той группы, в которой обособляется первое имя, то по крайней мере в одном случае мы могли убедиться, что в подобное составное имя отчество не входит (CM 20129—20430). Известное количество таких составных имен объясняет, по-видимому, Sinai 98, согласно которому второе имя является „именем добрым“ (т. е. обычным в разговоре именем, в отличие от официального; ср.: K. Sethe. Noch einmal zu den Kurznamen auf j. ÄZ, 59, 1924, стр. 71). Из такого сочетания каждое имя может употребляться самостоятельно. Бессвязочную инверсию с выписанным после каждого имени детерминативом невозможно спутать с такими составными именами в том случае, когда они детерминированы (один общий детерминатив в конце составного имени). Когда последние лишены детерминации (Sinai 27, стр. 28), высказаться определенно на этот счет трудно.

¹⁰³ $s\} r'$ — „солнечное отчество“ фараонов во всем чрезвычайно сходно с обычным. Оно могло следовать за личным именем фараона (при XII династии, правда, отчество с Рэ обыкновенно не помещается за личным именем царя (см., однако, наш № 70), как это было в обычаях при IV и V династиях; но отчество с именами Атёма или Амуна часто пишут после личного имени царя), и при этом мог быть употреблен косвенный родительный падеж: $s\} n r'$, как и в обычных отчествах при прямой связи имен. Примеров косвенного родительного падежа в „солнечных отчествах“ с Рэ, конечно, единицы. До сих пор был отмечен, кажется, только один — в храме Рамсеса II в Бейт эль-Вали (G. Roeder, ÄZ, 50, 1912, стр. 126). Другой встретился нам

в среднеегипетском материале: (70)      „царь

Верхнего и Нижнего Египта Сексоф, сын Рэ“ (H. E. Winlock. Rise..., табл. 38, F; копия. — Издание, где впервые было опубликовано настоящее графито из Шатт эр-Ригал (W. M. Fl. Petrie. A Season in Egypt, 1887. London, 1888), осталось мне недоступным). Но обыкновенно „солнечное отчество“ предшествует личному имени фараона, т. е. образует обычный инверсивный именной двучлен с ним. В этом случае в пятом царском имени можно наблюдать все особенности инверсивных двучленов. Так, имя солнечного божества (если это не Рэ, имя которого в эпоху Среднего царства пишут обычно идеограммой , иногда сопровождаемой показателем тождества идеограммы изображаемому — черточкой: , — а, например, Амур) пишется в этом случае без определителя, хотя случается, что на том же памятнике, наряду с инверсивным двучленом, встречается прямой, в котором имя божества имеет опре-

делитель. Ср. (71):      „сын Амуна от плоти (его).

и т. п.? Конечно, и при этом титуле должен отсутствовать определитель, если он употреблен не самостоятельно, а в сочетании с именем; вернее, должен отсутствовать общий определитель ко всему составному титулу, но определитель к каждому из компонентов словосочетания теоретически вполне возможен. Тем не менее такими определителями не пользуются, так как они оказались бы противопоставленными общему определителю ко всему сочетанию титула с именем.¹⁰⁵

Но если на место таких титулов поставить отчество $s\}$ х, то ясно, что оно будет рассматриваться с графической стороны как титул к имени. $s\}$ х тождествен у и, следовательно, не нуждается в особом определителе, а определитель к $s\}$ или х в отдельности нетерпим, так как он может быть воспринят как детерминатив ко всей группе $s\}$ х. Поэтому слово $s\}$ в инверсии не знает написаний   и, — что одно и то же, как мы видели, —  ¹⁰⁶.

В таком сочетании имен, где отчество само воспринималось лишь как своего рода титул перед именем, а единственным смысловым стержнем сочетания титулов, эпитетов и имен являлось основное имя (имя сына/дочери), какие бы то ни было титулы и эпитеты к имени отца были нетерпимы. В этом отношении отчество в инверсивном именном двучлене сходно, как это уже указывалось, с русским отчеством.¹⁰⁷

¹⁰⁵ Титулы с $s\}$ во вторую половину Среднего царства иногда детерминируют слово $s\}$ черточкой. Примеров такой графики в сравнении с примерами обычной немного, и она явно вторична.

¹⁰⁶ Лишь один раз нам встретился пример детерминации имени матери в инверсии, хотя в этом же тексте имя отца, в соответствии с правилом, лишено детерминатива (А. Н. Gardiner and K. Sethe, ук. соч., табл. I, 12, но там же I, 10 и 11). Исключение встретилось в письме VI династии. Ср. примеч. 107.

¹⁰⁷ Единственный случай, когда оба имени — отца и сына — имеют при себе титулы, встретился нам на памятнике VI династии: Sinai 16 = Urk I, 92. Той же эпохой датируется также единственное в своем роде исключение из обычной графики инверсивного именного двучлена (см. примеч. 106). Можно полагать поэтому, что при VI династии структура инверсивного именного двучлена еще не определилась окончательно или, во всяком случае, так четко, как в последовавшую за ней эпоху смут и во время XII—XIII династий. От XII династии дошел до нас, правда, один случай, который отчасти может быть сравним с Sinai 16, с той существенной разницей, однако, что имя отца в нем, в соответствии с правилом, не имеет титула. Отчество в этом примере выписано перед титулом сына (и, видимо, так и читалось), предшествовавшим его (сына) имени. Как параллель к указанному примеру (наш № 69)

можно рассматривать: (73)               

„сын Амуна от плоти его, любимый им, бог добрый Сenvосре“ (Р. Lascu et H. Chevrier, ук. соч., стр. 112), но следует помнить, что перед нами царская титулатура, а не обычный именной двучлен (ср. также наш № 68 и примеч. 101). Вообще же отмеченная выше однозначность именного двучлена делала его весьма компактным, и отчество всегда предшествовало в нем имени непосредственно. Если в № 69 отчество оказалось выписанным перед титулом, то в приписках к изображениям родственников жившего при VI династии номарха II нома Верхнего Египта Isj

вано, как и в бессвязочной инверсии, что, однако, невозможно в обычной инверсии.

Вполне возможно, что сочетание $x, s\}f y$ оказало влияние на формирование инверсивного способа указания филиации, но следует учесть, что, в сущности, структурный образец именного инверсивного двучлена появился задолго до VI династии, от которой дошли до нас древнейшие примеры инверсии имен. Я имею в виду сочетания, составленные из титула, — сочетания слова „сын“ и другого титула (например, „сын царя“, „дочь бога“ и т. д.) и следовавшего за ним имени. Вероятно, именно эти группы слов послужили примером для построения инверсивных именных двучленов (=многочленов).

Остановимся на чтении инверсивных именных трехчленов. Наш пример № 61 показывает, что имена отца и сына в трехчлене должны были непосредственно примыкать одно к другому. Исходя из этого факта и чтения инверсивного двучлена, можно предложить для трехчлена $X \begin{smallmatrix} \text{---} \end{smallmatrix} Y \begin{smallmatrix} \text{---} \end{smallmatrix} Z$ только два толкования: либо $s\} s\} x — y, z$, либо $s\} x, s\} y, z$. Первый вариант представляется более вероятным, но приходится иметь в виду, что среднеегипетская письменность знала еще более длинные именные многочлены — четырехчлены. Едва ли соответствующий четырехчлен читался $s\} s\} s\} w — x — y, z$. Может быть, поэтому следует остановиться на втором варианте, как наиболее возможным. „Сын икса“ и „сын игрека“ относится, конечно, к „зеду“, ведь в египетском словоупотреблении все предки определенного человека — его отцы, а потомки — его сыновья.

Наконец, несколько слов об истории способов указания филиации. Прямой способ существовал и в эпоху Старого, и в эпоху Среднего царств. Несомненно он употреблялся в повседневной жизни, хотя в письменном языке (за исключением религиозной литературы) ему пришлось уступить место своей противоположности — инверсивному способу. Поскольку, однако, прямой способ указания филиации несомненно был присущ разговорному языку, он то и дело появляется и на памятниках ранней XII (см. пример № 27), XI (см. № 50) и даже VI династии¹⁰⁸ и к концу XII династии постепенно пробивает дорогу даже в письменный язык. В Новом царстве это уже единственно возможный способ указания филиации.

В Старом царстве в языке письменных памятников господствовал способ указания филиации типа $x, s\}f y$. Уже при VI династии этот способ, возможно, перешел в инверсию бессвязочного типа, которая просуществовала по крайней мере до Сенвосре I. Этот вид указания филиации воспринимался египтянами как особо торжественный, в противоположность обычной инверсии. Последняя возникла также не позже VI династии. Этот вид указания филиации был особенно распространен в документах. В разговоре, однако, им не пользовались,

¹⁰⁸ E. Edel, ук. соч., § 307, примеч.

как это видно из того, что в документах, где он употребляется во всем блеске, в приписках и пометках прибегают к прямому способу указания филиации. Так, в декларации о составе семьи воина (Р. Ках. IX) имена воина и его отца приводятся всюду в инверсии с их отчествами, но имена лиц, составлявших документ, даны в прямых именных многочленах, равно как и имена свидетелей по завещанию в „Кахунском“ папирусе XII—XIII (имена тех, кого касалось завещание, — конечно, в инверсивных двучленах).

Инверсивный способ указания филиации, чуждый разговорному языку, в позднем Среднем царстве выходит из употребления. Наиболее поздние известные примеры этого способа датируются царствованием Сокхотпа III.¹⁰⁹

O. D. Berlev

THE METHODS OF EXPRESSING FILIATION IN THE MIDDLE EGYPTIAN TEXTS

The author comes to the conclusion that two different ways of expressing filiation (the direct and inverted ones) can be distinguished one from another by outward signs. For the inverted method of expressing filiation these are: one common determinative after the whole complex of names, common titles and epithets, whereas special determinatives (if one, it follows the main name), titles and epithets with both son's and father's names are characteristic of the direct one.

Both methods use different graphic of the word sꜥ "son".  and  (the last — in the hieratic script) were used for the inverted method, while  (in the hieratic), ,   (in the hieroglyphic script) were usual with the direct one. A stroke which thus distinguishes between both methods the author explains as a substitute for  (graphic   being abnormal for the Middle Kingdom).

The author proposes to read the inverted nominal binomials — sꜥ x, y — on the evidence of the royal sꜥ-r' — names compared with the examples: x sꜥ sp 2 (i. e. sꜥ x, sp 2; sꜥ x, x).

¹⁰⁹ Когда статья находилась уже в наборе, нами была обнаружена в ГМИИ им. А. С. Пушкина другая половина стелы, из которой взят наш № 19 (полный текст стелы автор надеется в скором будущем опубликовать). Оказалось, что интересное нас место надписи следует читать: „царевич, w'r.t.w n t.t hꜥꜥ“, следовательно, данный пример не имеет отношения к указанию филиации.